

**ASSEMBLÉE RÉUNIE  
DE LA COMMISSION  
COMMUNAUTAIRE COMMUNE**

**VERENIGDE VERGADERING  
VAN DE GEMEENSCHAPPELIJKE  
GEMEENSCHAPSCOMMISSIE**

—  
**Compte rendu intégral**

—  
**Integraal verslag**

—  
**Séance plénière du  
VENDREDI 22 FÉVRIER 2013**

—  
**Plenaire vergadering van  
VRIJDAG 22 FEBRUARI 2013**

—

—

---

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le  
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale  
Direction des comptes rendus  
tél 02 549 68 02  
fax 02 549 62 12  
e-mail [criv@parlbru.irisnet.be](mailto:criv@parlbru.irisnet.be)

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse  
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het  
Brussels Hoofdstedelijk Parlement  
Directie verslaggeving  
tel 02 549 68 02  
fax 02 549 62 12  
e-mail [criv@bruparl.irisnet.be](mailto:criv@bruparl.irisnet.be)

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op  
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

## SOMMAIRE

EXCUSÉS	5
PROPOSITION DE RÉOLUTION ET PROJET D'ORDONNANCE	5
Proposition de résolution de M. André du Bus de Warnaffe, Mmes Olivia P'tito, Dominique Braeckman, M. René Coppens, Mmes Bianca Debaets et Elke Van den Brandt visant la création d'une mission spécifique d'observation du vieillissement au sein de l'Observatoire de la Santé et du Social (n <sup>os</sup> B-51/1 et 2 – 2011/2012).	5
<i>Discussion générale – Orateurs : M. René Coppens, M. André du Bus de Warnaffe, Mme Elke Van den Brandt, Mme Jacqueline Rousseaux, Mme Bianca Debaets, Mme Anne Herscovici.</i>	6
<i>Discussion des considérants et des tirets du dispositif</i>	15
Projet d'ordonnance portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le	16

## INHOUD

VERONTSCHULDIGD	5
VOORSTEL VAN RESOLUTIE EN ONTWERP VAN ORDONNANTIE	5
Voorstel van resolutie van de heer André du Bus de Warnaffe, mevrouw Olivia P'tito, mevrouw Dominique Braeckman, de heer René Coppens, mevrouw Bianca Debaets en mevrouw Elke Van den Brandt ertoe strekkende het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn te belasten met een specifieke opdracht inzake observatie van de vergrijzing van de bevolking (nrs B-51/1 en 2 – 2011/2012).	5
<i>Algemene bespreking – Sprekers: de heer René Coppens, de heer André du Bus de Warnaffe, mevrouw Elke Van den Brandt, mevrouw Jacqueline Rousseaux, mevrouw Bianca Debaets, mevrouw Anne Herscovici.</i>	6
<i>Bespreking van de consideransen en van de streepjes van het verzoekend gedeeltetitel</i>	15
Ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groot-Hertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-	16

Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Croatie relatif à l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 9 décembre 2011 (n <sup>os</sup> B-64/1 et 2 – 2012/2013)		Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Kroatië betreffende de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie, en met de Slotakte, ondertekend in Brussel op 9 december 2011 (nrs B-64/1 en 2 – 2012/2013).	
<i>Discussion générale</i>	16	<i>Algemene bespreking</i>	16
<i>Discussion des articles</i>	17	<i>Artikelsgewijze bespreking</i>	17
VOTES NOMINATIFS	17	NAAMSTEMMINGEN	17
- sur l'ensemble de la proposition de résolution visant la création d'une mission spécifique d'observation du vieillissement au sein de l'Observatoire de la Santé et du Social (nos B-51/1 et 2 – 2011/2012).	17	- over het geheel van het voorstel van resolutie ertoe strekkende het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn te belasten met een specifieke opdracht inzake observatie van de vergrijzing van de bevolking (nrs B-51/1 en 2 – 2011/2012).	17
- sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Croatie relatif à l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 9 décembre 2011 (nos B-64/1 et 2 – 2012/2013).	18	- over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groot-Hertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Kroatië betreffende de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie, en met de Slotakte, ondertekend in Brussel op 9 december 2011 (nrs B-64/1 en 2 – 2012/2013).	18

PRÉSIDENTENCE : **MME FRANÇOISE DUPUIS, PRÉSIDENTE.**  
 VOORZITTERSCHAP: **MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, VOORZITTER.**

- *La séance est ouverte à 11h15.*

**Mme la présidente.**- Je déclare ouverte la séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune du vendredi 22 février 2013.

**EXCUSÉS**

**Mme la présidente.**- Ont prié d'excuser leur absence :

- M. Jean-Luc Vanraes, en mission pour l'Assemblée des Régions d'Europe ;
- Mme Mahinur Ozdemir ;
- M. Mohammadi Chahid ;
- M. Dominiek Lootens-Stael ;
- Mme Marion Lemesre.

**PROPOSITION DE RÉOLUTION ET  
 PROJET D'ORDONNANCE**

**PROPOSITION DE RÉOLUTION DE M. ANDRÉ DU BUS DE WARNAFFE, MMES OLIVIA P'TITO, DOMINIQUE BRAECKMAN, M. RENÉ COPPENS, MMES BIANCA DEBAETS ET ELKE VAN DEN BRANDT VISANT LA CRÉATION D'UNE MISSION SPÉCIFIQUE D'OBSERVATION DU VIEILLISSEMENT AU SEIN DE L'OBSERVATOIRE DE LA SANTÉ ET DU SOCIAL (n<sup>os</sup> B-51/1 et 2 – 2011/2012).**

- *De vergadering wordt geopend om 11.15 uur.*

**Mevrouw de voorzitter.**-Ik verklaar de plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van vrijdag 22 februari 2013 geopend.

**VERONTSCHULDIGD**

**Mevrouw de voorzitter.**- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- de heer Jean-Luc Vanraes, op missie voor de Vergadering van de Regio's van Europa;
- mevrouw Mahinur Ozdemir;
- de heer Mohammadi Chahid;
- de heer Dominiek Lootens-Stael;
- mevrouw Marion Lemesre.

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE EN  
 ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**VOORSTEL VAN RESOLUTIE VAN DE HEER ANDRÉ DU BUS DE WARNAFFE, MEVROUW OLIVIA P'TITO, MEVROUW DOMINIQUE BRAECKMAN, DE HEER RENÉ COPPENS, MEVROUW BIANCA DEBAETS EN MEVROUW ELKE VAN DEN BRANDT ERTOE STREKKENDE HET OBSERVATORIUM VOOR GEZONDHEID EN WELZIJN TE BELASTEN MET EEN SPECIFIEKE OPDRACHT INZAKE OBSERVATIE VAN DE VERGRIJZING VAN DE BEVOLKING (nrs B-51/1 en 2 – 2011/2012).**

*Discussion générale*

**Mme la présidente.**- La discussion générale est ouverte.

Les rapporteurs, M. Jacques Morel et Mme Elke Roex, se réfèrent à leur rapport écrit.

La parole est à M. Coppens.

**M. René Coppens** (*en néerlandais*).- *La Région de Bruxelles-Capitale ne peut négliger le vieillissement croissant de sa population. Nous devons veiller à ce que nos aînés reçoivent les soins et l'accompagnement adéquats, tout en tenant compte des spécificités des maladies neurodégénératives.*

*Dans le cadre de la sixième réforme de l'État, la Commission communautaire commune héritera de davantage de compétences, qui nous permettront de cerner mieux que jamais les besoins et tendances en matière de soins des personnes âgées.*

*À Bruxelles plus qu'ailleurs, des facteurs culturels peuvent avoir une influence sur les soins de longue durée aux personnes âgées. De plus, Bruxelles compte davantage de familles monoparentales et de personnes isolées, qui devront peut-être recourir plus rapidement aux soins et services à domicile.*

*Par ailleurs, certains groupes démographiques sont très précarisés. Nous devons veiller à ce que les soins de santé restent accessibles à tous.*

*Il nous faut avant tout identifier ce dont ont besoin les personnes âgées vivant à domicile. Beaucoup de logements ne sont pas adaptés aux besoins de ces personnes, pourtant encore autonomes, mais moins mobiles. Des aménagements, parfois mineurs, sont nécessaires pour améliorer leur confort. Cet aspect devrait être pris en considération dans les projets de nouvelles constructions.*

*Quand l'ampleur des besoins de la personne âgée ne permet plus son maintien à domicile, les maisons de soins et de repos doivent être en mesure d'offrir les meilleurs soins et accompagnement possibles.*

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

De rapporteurs, de heer Jacques Morel en mevrouw Elke Roex, verwijzen naar het schriftelijk verslag.

De heer Coppens heeft het woord.

**De heer René Coppens.**- Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest staat voor heel wat uitdagingen. Niet alleen de uitbreiding van de capaciteit in het onderwijs is belangrijk om de demografische evolutie het hoofd te bieden, wij mogen evenmin de toenemende vergrijzing van de bevolking uit het oog verliezen.

Dat de Brusselaars alsmear ouder worden, heeft niet enkel tot gevolg dat het gewest meer vijftenzestigplussers telt, maar ook dat sommige aandoeningen alsmear vaker voorkomen. We moeten erover waken dat onze ouderen de nodige zorg en begeleiding krijgen en rekening houden met de specifieke zorg die psycho- en neurodegeneratieve ziekten vergen. Het welzijn van de bejaarden hangt af van de begeleiding en verzorging die ze krijgen.

Met de zesde staats hervorming krijgt de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie meer bevoegdheden, waardoor we beter dan ooit de noden en tendensen inzake bejaardenzorg, zowel voor wie thuis woont als voor wie in rust- en verzorgingstehuizen verblijft, zullen kennen.

Brussel is uniek, in die zin dat culturele factoren, meer dan in andere gewesten, een invloed kunnen hebben op de langdurige zorg voor ouderen. Daarnaast telt Brussel ook meer eenoudergezinnen, wat gevolgen heeft voor de opvang van senioren. In Brussel wonen er ook veel alleenstaanden, die later misschien sneller een beroep zullen moeten doen op thuiszorg of andere thuisdiensten.

Sommige bevolkingsgroepen in Brussel zijn zeer kwetsbaar en belanden gemakkelijker dan andere in de armoede. Wij moeten erop toezien dat de gezondheidszorg voor iedereen toegankelijk blijft.

In de eerste plaats moeten we weten wat

*Nous devons également être attentifs à la langue maternelle de la personne, qu'elle soit d'origine non européenne ou belge.*

*Par ailleurs, une bonne offre de soins passe par du personnel gériatrique en nombre suffisant. Sachant qu'aujourd'hui le métier d'infirmier gériatrique fait partie des fonctions critiques, il n'est pas superflu de susciter l'intérêt des jeunes bruxellois pour cette formation.*

*Il est également important de proposer une offre de soins de qualité à proximité du domicile de la personne âgée.*

*En rapatriant la politique des soins résidentiels et des soins de longue durée dans le giron communautaire, la sixième réforme de l'État nous met face à notre responsabilité de cerner et d'anticiper les besoins des seniors bruxellois.*

*(Applaudissements)*

**Mme la présidente.**- La parole est à M. du Bus de Warnaffe.

**M. André du Bus de Warnaffe.**- Le paradoxe de

thuiswonende ouderen nodig hebben. Veel woningen zijn niet aangepast aan de noden van ouderen die wel nog autonoom kunnen wonen, maar minder mobiel zijn. Er moeten dan aanpassingswerken gebeuren om de woning makkelijker toegankelijk te maken. Dikwijls gaat het om kleinere werken, die nochtans een grote invloed kunnen hebben op het leefcomfort. Ook bij nieuwbouwprojecten zou daar eigenlijk al rekening mee moeten worden gehouden.

Wanneer de behoeften zo groot worden dat thuiswonen niet langer een optie is en de intrek in een zorginstelling noodzakelijk wordt, moeten de rust- en verzorgingstehuizen in staat zijn om een zo goed mogelijke begeleiding en verzorging aan te bieden.

De taal van ouderen van zowel niet-Europese origine als van Belgische origine moet een belangrijk aandachtspunt zijn. Het is namelijk algemeen bekend dat ouderen teruggrijpen naar hun moedertaal, als ze zich willen uitdrukken.

Een goed zorgaanbod betekent ook dat er voldoende verplegend geriatrisch personeel beschikbaar is. Vandaag staat het beroep van geriatrich verpleegkundige op de lijst van knelpuntberoepen. Het is dus zeker geen overbodige luxe om die opleiding aantrekkelijk te maken bij de Brusselse jongeren.

Een goed zorgaanbod in de nabijheid van de woonplaats is belangrijk, zodat ouderen niet hoeven uit te wijken naar de Rand of de andere kant van het gewest voor een rust- of verzorgingstehuis dat tegemoetkomt aan hun noden

De zesde staats hervorming, die van het beleid inzake residentiële zorg en langdurige zorg een gemeenschapsbevoegdheid maakt, plaatst ons voor een uitdaging. Het is onze verantwoordelijkheid om ervoor te zorgen dat we de noden van de Brusselse bejaarden kennen en daarop tijdig inspelen.

*(Applaus)*

**Mevrouw de voorzitter.**- De heer du Bus de Warnaffe heeft het woord.

**De heer André du Bus de Warnaffe** *(in het*

cette résolution est qu'elle traite du vieillissement de la population bruxelloise alors que, depuis une dizaine d'années, celle-ci rajeunit. La proportion de personnes âgées de plus de 65 ans à Bruxelles est inférieure à celle des deux autres Régions.

La réalité des chiffres actuels doit évidemment être confrontée à celle des projections statistiques puisque, à partir de 2021 selon le Bureau du Plan, la tendance s'inversera et le réel vieillissement de la population que nous connaissons alors aura des conséquences importantes sur l'offre d'infrastructures et d'institutions destinées aux personnes âgées.

Ces dernières années ont été marquées par une réelle prise de conscience des défis à relever dans le cadre du vieillissement de la population, et ce tant au niveau fédéral que régional ou local.

Une grande partie des charges budgétaires directement associées au vieillissement, telles que les retraites et les soins de santé, reste à charge de la sécurité sociale et donc du niveau fédéral. La réforme de l'État a communautarisé l'allocation d'aide aux personnes âgées, tout en maintenant, au niveau fédéral, la solidarité interpersonnelle. Quant à la politique de reconversion des lits MR (maisons de repos) et des lits MRS (maisons de repos et de soins), elle se poursuit au niveau de la Cocom. Les politiques locales, menées par les communes et les CPAS, sont également concernées et représentent des charges importantes.

Dès lors que le boom démographique est annoncé, il faut le comprendre et en prévoir les conséquences afin de l'accompagner en gardant à l'esprit que les phénomènes démographiques sont lents par nature.

Nos politiques personnalisables seront donc amenées à adapter les offres de services et d'infrastructures afin de répondre aux besoins croissants des personnes âgées.

La proposition de résolution est centrée sur la santé et le social, mais nous devons rester attentifs à d'autres besoins dont nous avons parlé en commission. Je vise les besoins de logement et d'hébergement, de transport ou de loisirs qui sont spécifiques à cette catégorie de population.

*Frans).*- *Deze resolutie handelt over de veroudering van de Brusselse bevolking, terwijl deze de laatste tien jaar alsmaar verjongt.*

*Toch voorspelt het Planbureau dat de vergrijzing vanaf 2021 de vraag naar voorzieningen voor ouderen zal doen toenemen.*

*De laatste jaren zijn zowel de federale als gewestelijke en gemeentelijke overheden zich daarvan bewust geworden.*

*De uitkering van pensioenen of de terugbetaling van gezondheidszorgen blijven ten laste van de federale overheid. De staatshervorming voorziet wel in de overheveling naar de gewesten van de uitkering van de tegemoetkoming voor hulp aan bejaarden (THAB). De GGC voert het beleid inzake de reconversie van ROB-bedden naar RVT-bedden uit en ook gemeenten en OCMW's dragen belangrijke lasten.*

*De bevolkingstoename vereist een aangepast beleid, maar demografische evoluties vinden slechts traag plaats.*

*Het aanbod van diensten en infrastructuur - persoonsgebonden materies - moet op de toenemende vraag van ouderen worden afgestemd.*

*Het voorstel van resolutie focust op gezondheid en sociale aspecten, maar we mogen andere specifieke noden van ouderen in verband met huisvesting, vervoer of vrije tijd ook niet uit het oog verliezen.*

*Een beleid opzetten dat uitsluitend op vergrijzing is gericht, gaat immers tegen het oorspronkelijke doel in als het niet wordt gelinkt aan de diverse sociale groepen die in Brussel leven. Een derde van de immigranten die in het land toekomen kiest immers zijn woonplaats in Brussel.*

*Dat betekent dat migranten geleidelijk aan deel zullen uitmaken van onze groep senioren. Oudere migranten van buiten de Europese Unie zijn vaak minder goed opgeleid en hebben meer gezondheidszorg nodig.*

*Een vergrijzingsbeleid moet bovendien gendergerelateerd zijn want mannen en vrouwen worden niet op dezelfde manier oud. Ouderen en hun verzorgers zijn, gelet op hun langere*



Par ailleurs, mettre en place de larges politiques sociales basées exclusivement sur l'âge peut aller à l'encontre du but recherché si elles ne sont pas mises en relation avec les spécificités régionales et les caractéristiques des groupes sociaux présents à Bruxelles. À titre d'exemple, plus d'un tiers des immigrants venus s'installer en Belgique choisissent Bruxelles comme lieu de résidence.

Ce choix implique une augmentation progressive des migrants dans la population âgée dont une part est composée, pour la migration non issue de l'Union européenne, de personnes moins qualifiées, avec des besoins liés aux soins de santé plus importants.

Aussi, nous ne pouvons pas élaborer des politiques de vieillissement sans tenir compte du paradoxe du "genre". Les hommes et les femmes ne vieillissent pas de la même façon. Du fait des espérances de vie et des principes organisant les solidarités familiales, les personnes âgées et leurs aidants sont majoritairement des femmes. Je salue ici l'amendement déposé lors de l'examen du texte et qui renforce l'attention apportée aux enjeux genrés.

La santé est aussi un facteur important d'inégalité entre hommes et femmes. À tous les âges, les hommes présentent des taux d'hospitalisation supérieurs à ceux des femmes sauf entre 15 et 44 ans où celles-ci sont hospitalisées en raison de grossesses et d'accouchements.

Il est donc important de travailler avec des indicateurs genrés pour la compréhension des besoins et des réponses spécifiques à apporter aux femmes et aux hommes durant le processus de vieillissement.

L'objet de la résolution est donc de demander au Collège réuni de mettre en place un outil permettant d'avoir une approche stratégique du vieillissement de la population. L'Observatoire de la santé et du social est évidemment l'institution idéale pour assurer cette mission. Elle n'y est pas insensible, mais demeure la question des moyens.

La création et le renforcement de données fiables issues des études scientifiques sont nécessaires pour l'élaboration des politiques régionales de vieillissement "en bonne santé".

En effet, l'espérance de vie s'est accrue : nous

*levensverwachting, meestal vrouwen. Ik sta dan ook achter het amendement dat hierover tijdens de tekstanalyse is ingediend.*

*Gezondheid is tevens een belangrijke factor van ongelijkheid tussen mannen en vrouwen. Mannen worden vaker in een ziekenhuis opgenomen dan vrouwen, de periode waarin ze zwanger zijn en bevallen niet te na gesproken.*

*We moeten dus gendergerelateerd werken om de noden juist in te schatten en vergrijzende mannen en vrouwen op de juiste manier op te vangen.*

*De resolutie vraagt het Verenigd College een beleidsinstrument te ontwerpen dat vergrijzing strategisch aanpakt. Het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn is daarvoor de aangewezen instelling, alleen blijft de vraag waar de middelen vandaan moeten komen.*

*Om een ernstig vergrijzingsbeleid te voeren, zijn betrouwbare statistische gegevens nodig.*

*De levensverwachting is inderdaad met meer dan 30 jaar gestegen. Iemand van 60 jaar heeft vandaag nog gemiddeld 20 jaar voor de boeg. Om hun kleinkinderen en soms ook ouders op te vangen, moeten deze zestigers dus levenskrachtig blijven.*

*De vergrijzing is een prachtresultaat van ons gezondheidsbeleid en ook van meer algemene sociale en economische ontwikkelingen, maar stelt ons tevens voor nieuwe uitdagingen.*

*Daarom vraag ik u deze resolutie te steunen zoals dat in de commissie al gebeurde. Ze betekent immers een bijdrage aan een kritische analyse van de noden en oplossingen om de gezondheid van en de hulp aan bejaarden thuis en in instellingen te verbeteren.*

*(Applaus)*

avons gagné plus de 30 années en un siècle. Avoir 60 ans aujourd'hui, c'est avoir encore 20 ans de vie devant soi en moyenne ! C'est aussi avoir, dans certains cas, des petits-enfants et avoir encore ses propres parents. Les seniors ont donc besoin de vitalité. De plus, la baisse de la mortalité s'est accompagnée d'une amélioration de la santé.

Si le vieillissement démographique est avant tout le résultat brillant des politiques de santé publique et du développement économique et social, il pose aujourd'hui encore de nouveaux défis.

C'est la raison pour laquelle je vous demande de bien vouloir soutenir cette résolution, dans la droite ligne du soutien dont elle a bénéficié en commission et ce, afin de contribuer à une meilleure analyse critique et une meilleure connaissance des besoins et réponses sociétales. Le but est d'améliorer la santé, l'aide sociale des aînés, qu'ils ou qu'elles soient à domicile ou en institution.

*(Applaudissements)*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Van den Brandt.

**Mme Elke Van den Brandt** *(en néerlandais)*.- *L'atlas Vivre chez soi après 65 ans a été publié récemment. Le terme "atlas" me semble bien choisi, car après 65 ans, il faut à nouveau chercher son chemin à travers les différentes possibilités qui existent pour pouvoir continuer à vivre chez soi.*

*Il ressort d'une récente enquête de l'asbl Kenniscentrum Woonzorg que de nombreux seniors ne sont pas préparés à leur déchéance éventuelle. En tant que responsables politiques, nous devons par contre être préparés et réfléchir à la manière dont les gens veulent vivre leurs vieux jours.*

*Nous devons également être préparés à une augmentation spectaculaire du nombre de seniors, dont beaucoup proviennent de l'immigration. Ce n'est pas évident et la présente proposition est intéressante à cet égard.*

*Cela ne doit cependant pas distraire notre attention d'un autre groupe important : les enfants et les jeunes, qui sont de plus en plus nombreux à se trouver en situation de pauvreté à Bruxelles.*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Van den Brandt heeft het woord.

**Mevrouw Elke Van den Brandt.**- Onlangs werd de atlas "Thuiswonen na je 65ste" gepubliceerd. Vroeger gebruikten wij op school een atlas om een land op te zoeken, maar toch lijkt de term me goed gekozen. Immers, na 65 jaar moet men opnieuw zijn weg zoeken en een en ander aanpassen, wil men thuis blijven wonen.

Er bestaan heel wat mogelijkheden, maar die zijn onvoldoende bekend. Uit een recente enquête van de vzw Kenniscentrum Woonzorg blijkt dat heel wat senioren een afwachtende houding aannemen. Dat is wellicht een logische reflex. Zelf ben ik absoluut niet bezig met de vraag hoe ik mijn oude dag zal doorbrengen en ongetwijfeld voelt wie 65 jaar geworden is, zich evenmin genoodzaakt om zich voor te bereiden op zijn of haar eventuele aftakeling.

Beleidsvoerders moeten echter wel voorbereid zijn. Wij moeten nadenken over de vraag hoe mensen hun oude dag willen doorbrengen.

Tegelijk weten we dat we ons moeten voorbereiden op een spectaculaire toename van het

*Ce n'est donc pas le nombre croissant de personnes âgées qui est un problème, mais plutôt la précarité dans laquelle se trouvent de plus en plus de jeunes et de personnes âgées. Les jeunes et les adultes doivent avoir l'occasion de mener leur propre vie. Pour réduire le nombre de personnes âgées en situation de précarité, nous devons faire en sorte que nos habitants, arrivés à l'âge de 65 ans, aient une poire pour la soif.*

*(Applaudissements sur les bancs de Groen)*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Rousseaux.

**Mme Jacqueline Rousseaux.**- L'ambition de la présente proposition de résolution dépasse tout clivage politique et bénéficie du soutien de tous. Le groupe MR regrette de ne pas avoir été associé à son élaboration. Il s'agit d'une initiative louable dont nous approuvons les termes, d'autant plus que l'amendement déposé par Mme Teitelbaum visant à ajouter des indicateurs de genre a été accepté par l'ensemble de la commission.

En effet, comme le soulignait M. du Bus de Warnaffe, des différences notoires entre les hommes et les femmes, au niveau de l'âge, de l'espérance de vie et du vieillissement, doivent être prises en considération. Ledit amendement enrichit donc le texte.

Je regrette que l'amendement que j'avais déposé ait été rejeté. En effet, l'un des problèmes majeurs que pose le vieillissement de la population est l'augmentation des cas de maladies neurodégénératives. Ces dernières touchent d'ailleurs des populations de plus en plus jeunes,

aantal senioren met een migratieachtergrond. Ons beleid moet daar klaar voor zijn. Dat is gemakkelijker gezegd dan gedaan, want het volstaat niet om de maaltijden aan te passen of om de juiste gebedsruimtes in te richten. Het voorliggende voorstel is dan ook zeer interessant.

Daarbij wil ik een niet onbelangrijke kanttekening maken. Deze uitbreiding van de bejaardenzorg mag de aandacht niet afleiden van een andere, belangrijke groep, namelijk de kinderen en de jongeren. Afgelopen week hebben wij bij de bespreking van het Armoedeplan moeten vaststellen dat vele Brusselse jongeren in armoede opgroeien.

Kortom, niet zozeer het stijgende aantal ouderen is een probleem, maar wel de armoede bij en de preciaire situatie van alsmaar meer jongeren en ouderen. Jongeren en volwassenen moeten de kans krijgen om een eigen leven uit te bouwen. Willen wij het aantal kansarme bejaarden verminderen, dan moeten wij ervoor zorgen dat onze inwoners op hun vijfenzestigste stevig in het leven staan.

*(Applaus bij Groen)*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Rousseaux heeft het woord.

**Mevrouw Jacqueline Rousseaux** *(in het Frans).*- *Het belang van dit voorstel van resolutie overstijgt alle partijgrenzen en verdient ieders steun. De MR betreurt het niet bij de uitwerking ervan te zijn betrokken. We zijn blij dat de commissie het amendement over gendergerelateerde vergrijzing van mevrouw Teitelbaum dat de oorspronkelijke tekst zeer zeker verrijkt, heeft goedgekeurd.*

*Wel vind ik het jammer dat mijn amendement is verworpen. Neurodegeneratieve ziekten bij ouderen vormen immers een toenemend probleem en Alzheimer treft zelfs al mensen van onder de vijftig. Deze tendens vereist zware specifieke zorgen. Het observatorium neemt dus best dergelijke indicatoren in haar analyse op om de noden van de vergrijzing juister in te schatten.*

*De andere bepalingen van de resolutie zijn uitstekend. De MR zal de tekst dus goedkeuren en we hopen dat in de toekomst met de statistieken inzake neurodegeneratieve ziekten bij ouderen rekening wordt gehouden.*

puisqu'une pathologie comme Alzheimer affecte des personnes de moins de cinquante ans. Cela implique des prises en charge spécifiques lourdes pour la société. Il était donc souhaitable que l'observatoire intègre de telles distinctions sur les cas de maladies neurodégénératives dans ses indicateurs. Cela nous aurait permis de mieux estimer la quantité et la nature des besoins auxquels seront confrontés notre société vieillissante et les proches des malades.

Je regrette ce rejet, mais je considère comme excellentes les autres dispositions de la présente résolution. Le groupe MR votera donc en faveur de ce texte. Nous espérons qu'un correctif y sera apporté à l'avenir concernant les statistiques sur les maladies mentales et neurodégénératives.

*(Applaudissements)*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Debaets.

**Mme Bianca Debaets** *(en néerlandais)*.- *Même si, actuellement et à court terme, Bruxelles est davantage confrontée à un rajeunissement de sa population, elle ne doit pas perdre de vue qu'à l'horizon 2041, le nombre de seniors aura doublé. Notre Région doit donc développer une vision à long terme de cette problématique.*

*Le CD&V entend privilégier l'autonomie de chaque individu et le maintien le plus longtemps possible à domicile. Il convient également de faire preuve de réalisme. En effet, quand la dépendance devient trop marquée, le placement en institution constitue souvent la seule solution.*

*Le vieillissement croissant de la population présente deux volets : il faut développer l'offre de soins à domicile, tout en augmentant considérablement le nombre d'institutions de soins (MR et/ou MRS).*

*Cependant, les défis à Bruxelles sont bien plus grands et différents que dans les autres Régions. Notre politique doit donc être adaptée aux caractéristiques propres aux grandes villes, comme par exemple l'aspect interculturel des soins.*

*En effet, plus d'un tiers des immigrants se sont installés à Bruxelles, ce qui se traduit par des*

*(Applaus)*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Debaets heeft het woord.

**Mevrouw Bianca Debaets.**- In de Belgische context zou men kunnen veronderstellen dat het in Brussel nog wel meevalt met de vergrijzing. In de periode 2000-2060 is het aandeel vijfenzestigplussers in Brussel lager dan in de overige gewesten. Wij spreken hier niet voor niets van een vergroening in plaats van een vergrijzing, met tal van andere uitdagingen. Vergrijzing dreigt in het relatief jonge Brussel dus al snel een ver-van-mijn-bed-show te worden, hoewel vanaf 2021 ook hier het aantal bejaarden aanzienlijk zal verhogen en tegen 2041 uiteindelijk zelfs verdubbelen. Brussel heeft dus overduidelijk nood aan een langetermijnvisie om de vergrijzing, waarmee wij ook zullen worden geconfronteerd, aan te pakken.

Voor CD&V moet daarbij de zelfredzaamheid van ieder individu centraal staan. Mensen moeten zo lang mogelijk thuis kunnen blijven. De atlas "Thuiswonen na je 65ste" bewijst de noodzaak daarvan.

We moeten ook realistisch zijn. Het is niet altijd mogelijk om ouderen tot op het einde van hun leven in hun vertrouwde omgeving te laten wonen. Wanneer de afhankelijkheid te groot wordt en zowel de thuiszorg als de mantelzorg niet meer volstaan, is een opname in een instelling vaak de enige oplossing.

*besoins croissants en matière de soins aux personnes âgées. En outre, dans ces familles, l'assistance de proximité se délite peu à peu. De surcroît, Bruxelles compte de très nombreuses familles dotées de bas revenus et il n'y a pas assez de logements abordables pour répondre aux besoins des personnes de grande dépendance.*

*Bruxelles est face à d'énormes défis s'agissant du vieillissement de sa population. Je soutiens cette proposition de résolution, qui développe une approche stratégique de ce phénomène démographique, axée sur le long terme et intégrant les réalités d'une métropole.*

*L'Observatoire de la santé et du social devrait se voir confier la mission d'observation et d'analyse décrite dans la présente résolution.*

*(Applaudissements)*

**Mme la présidente.**- La parole est à Mme Herscovici.

De toenemende vergrijzing is een tweeledig probleem. Volgens studies van het Federaal Kenniscentrum voor de Gezondheidszorg is er enerzijds een grote behoefte aan de uitbouw van de thuiszorg, terwijl anderzijds ook het aanbod in de verzorgingsinstellingen aanzienlijk moet worden uitgebreid. Het vergrijzingsbeleid moet dus rekening houden met de demografische evolutie en een dubbele doelstelling waarmaken. Het moet bejaarden de mogelijkheid bieden om zo lang mogelijk thuis te blijven en tegelijk, als dat niet meer kan, de toegang tot rust- en/of verzorgingstehuizen te garanderen.

De uitdagingen in Brussel zijn evenwel veel groter en anders dan in de andere gewesten. Het beleid moet aangepast zijn aan specifieke grootstedelijke kenmerken. Het is bijvoorbeeld essentieel dat het zorgbeleid in het algemeen en de bejaardenzorg in het bijzonder de nodige aandacht schenkt aan de interculturalisering van de zorg.

Meer dan een derde van de Belgische migranten heeft Brussel immers als woonplaats gekozen. Dat vertaalt zich in toenemende behoeften op het vlak van zorg en ouderenzorg. In die gezinnen is de mantelzorg immers ook geleidelijk aan het afbrokkelen. Bovendien zijn er in Brussel heel wat gezinnen met een laag inkomen en zijn er niet voldoende betaalbare woningen om aan de noden van zware zorgbehoevenden tegemoet te komen.

Brussel staat voor enorme uitdagingen op het vlak van vergrijzing. Ik ben dit voorstel tot resolutie zeer genegen, omdat het een strategische benadering van de vergrijzing van de bevolking mogelijk maakt. Deze benadering biedt de mogelijkheid een langetermijnvisie te ontwikkelen en een beleid uit te stippelen dat rekening houdt met de grootstedelijke aspecten van de problematiek.

Onder het motto 'meten is weten' roep ik u op om deze motie te steunen en het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn te belasten met de in de resolutie omschreven specifieke observatieopdracht inzake de vergrijzing in Brussel.

*(Applaus)*

**Mevrouw de voorzitter.**- Mevrouw Herscovici heeft het woord.

**Mme Anne Herscovici.**- Je voudrais ajouter quelques éléments relatifs à la spécificité bruxelloise, qui justifient cette proposition de résolution.

L'augmentation progressive du nombre des migrants et des personnes moins qualifiées au sein de la population âgée figure parmi les défis à relever au cours des prochaines années. Ces personnes ont des besoins en santé plus importants que les Bruxellois âgés actuels. On prévoit par exemple une proportion plus importante du nombre de maladies chroniques qui peuvent s'avérer très invalidantes : diabète, maladies ostéo-articulaires, démence, etc.

Les Bruxellois âgés actuels sont, en moyenne, proportionnellement plus aisés et plus éduqués que les aînés des autres Régions. Leur état de santé, lié à ces conditions de vie plus satisfaisantes, est globalement bon. Pour les personnes très âgées, la part des personnes en mauvaise santé en Région bruxelloise est la part la plus faible.

De nombreux Bruxellois âgés vivent actuellement dans les communes périphériques et sont propriétaires de leur habitation. Ils peuvent en outre faire appel à des aides du secteur privé afin de répondre à leurs besoins.

En raison du phénomène de suburbanisation des années 70, on constate un trou dans la structure d'âge, avec proportionnellement moins de personnes qui ont entre 65 et 80 ans. En quelque sorte, cette tranche d'âge est sélectionnée par la suburbanisation. Par contre, la génération qui va entrer dans les âges élevés ressemblera de plus en plus à la moyenne de la population bruxelloise, c'est-à-dire une population connaissant beaucoup plus la précarité.

La fracture sociodémographique se situe actuellement en moyenne à 55 ans et avance progressivement en âge. Autrement dit, on ne peut se baser sur la situation actuelle du recouvrement des besoins par l'offre, parce que les besoins vont évoluer rapidement, tant sur le plan quantitatif que qualitatif.

À ce défi important, il faut ajouter d'autres spécificités bruxelloises, comme la question du logement : accès difficile au logement privé pour des personnes âgées non propriétaires, à faibles

**Mevrouw Anne Herscovici** (*in het Frans*).- *De Brusselse context is hier van belang.*

*De toename van migranten en minder hoog opgeleide personen binnen de groep ouderen vormt een belangrijke uitdaging met meer chronische aandoeningen zoals diabetes en dementie tot gevolg.*

*Vandaag zijn bejaarde Brusselaars relatief welstellend en hoger opgeleid dan hun lotgenoten in de andere gewesten en meestal ook gezonder.*

*Heel wat onder hen leven in de Rand en zijn eigenaar van de woning die ze betrekken. Bovendien kunnen ze een beroep doen op privédiensten.*

*Er leven gemiddeld minder ouderen tussen 65 en 80 jaar omdat de Rand pas in de jaren zeventig verstedelijkte, maar de generatie die binnenkort in deze leeftijdscategorie terecht komt, is al langer hoe meer een staalkaart van de gemiddelde Brusselse bevolking en is dus veel minder bemiddeld.*

*De breuklijn situeert zich rond 55 jaar. De huidige noden kunnen dus niet als maatstaf dienen want ze zullen zowel kwantitatief als kwalitatief snel toenemen.*

*Huisvesting is een ander specifiek Brussels probleem. Oudere mensen met een laag inkomen krijgen maar moeilijk toegang tot een privéwoning en bovendien is het woningpark in het centrum van Brussel slecht aan de noden van oudere mensen aangepast.*

*Informele hulp is er ook anders georganiseerd. Er zijn tamelijk veel alleenstaande ouderen en het aanbod aan eerstelijnszorg is onvoldoende. Huisartsen nemen meestal die taak op zich, maar hun werkwijze verandert en ze leggen minder vaak huisbezoeken af.*

*Tot slot is de zorgverlening aan huis in het gewest te versnipperd.*

*Vergrijzing kan niet alleen vanuit gezondheid worden bekeken. De economische context en het leefmilieu zijn evenzeer van belang. In sommige landen neemt de levensverwachting omwille van de catastrofale economische conjunctuur juist af.*

revenus, et type d'habitat bruxellois traditionnel peu adapté dans les quartiers centraux.

La structure différente de l'aide informelle est une autre spécificité bruxelloise. La proportion de personnes isolées y est assez élevée et l'offre en soins de première ligne est insuffisante. Cette dernière est, entre autre, assurée par les médecins généralistes, dont les habitudes de travail tendent à se modifier progressivement. C'est ainsi que l'on observe une réduction du nombre de visites à domicile.

Enfin, l'offre en soins à domicile est encore fort morcelée dans notre Région.

Cela étant, j'ai beaucoup parlé de soins, mais il serait incorrect d'observer le vieillissement de la population sous le seul angle de la santé. Il n'est en effet pas uniquement lié à l'amélioration des soins ou aux progrès de la médecine, mais aussi, largement, au contexte économique et environnemental. Dans un certain nombre de pays, l'espérance de vie diminue en raison d'un contexte économique catastrophique.

Confier à l'Observatoire une nouvelle mission, c'est fort bien. Cependant, il faut être responsable à son égard et évaluer les ressources nécessaires pour réaliser ce travail. Ce n'est pas seulement une question de personnel, mais aussi de coût de l'accès aux données et de traitement de celles-ci.

*(Applaudissements)*

*Discussion considérants et des tirets du dispositif*

**Mme la présidente.**- Nous passons à la discussion des considérants et des tirets du dispositif de la proposition de résolution, sur la base du texte adopté par la commission.

*Considérants 1 à 4*

Pas d'observation ?

Adoptés.

*Tirets 1 à 4 du dispositif*

*Als we deze studieopdracht aan het observatorium toewijzen, moeten we behalve in het nodige personeel ook in de middelen voorzien om gegevens te verzamelen en te verwerken.*

*(Applaus)*

*Bespreking van de consideransen en van de streepjes van het verzoekend gedeelte*

**Mevrouw de voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de consideransen en van de streepjes van het verzoekend gedeelte, op basis van de door de commissie aangenomen tekst.

*Considerans 1 tot 4*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Streepje 1 tot 4 van het verzoekend gedeelte*

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution.

**PROJET D'ORDONNANCE PORTANT ASSENTIMENT AU TRAITÉ ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE, LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, LE ROYAUME DE DANEMARK, LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE, LE ROYAUME D'ESPAGNE, LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE, L'IRLANDE, LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE, LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE, LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG, LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, LE ROYAUME DES PAYS-BAS, LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE, LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE, LA ROUMANIE, LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE, LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE, LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, LE ROYAUME DE SUÈDE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (ÉTATS MEMBRES DE L'UNION EUROPÉENNE) ET LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE RELATIF À L'ADHÉSION DE LA RÉPUBLIQUE DE CROATIE À L'UNION EUROPÉENNE, ET À L'ACTE FINAL, FAITS À BRUXELLES LE 9 DÉCEMBRE 2011 (n<sup>os</sup> B-64/1 et 2 – 2012/2013)**

*Discussion générale*

**Mme la présidente.**- La discussion générale est ouverte.

La rapporteuse, Mme Olivia P'tito, se réfère à son rapport écrit.

Quelqu'un demande-t-il la parole ?

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen straks tot de naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie overgaan.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE INSTEMMING MET HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, DE REPUBLIEK BULGARIJE, DE TSJECHISCHE REPUBLIEK, HET KONINKRIJK DENEMARKEN, DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND, DE REPUBLIEK ESTLAND, DE HELLEENSE REPUBLIEK, HET KONINKRIJK SPANJE, DE FRANSE REPUBLIEK, IERLAND, DE ITALIAANSE REPUBLIEK, DE REPUBLIEK CYPRUS, DE REPUBLIEK LETLAND, DE REPUBLIEK LITOUWEN, HET GROOT-HERTOGDOM LUXEMBURG, DE REPUBLIEK HONGARIJE, DE REPUBLIEK MALTA, HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN, DE REPUBLIEK OOSTENRIJK, DE REPUBLIEK POLEN, DE PORTUGESE REPUBLIEK, ROEMENIË, DE REPUBLIEK SLOVENIË, DE SLOWAAKSE REPUBLIEK, DE REPUBLIEK FINLAND, HET KONINKRIJK ZWEDEN EN HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITANNIË EN NOORD-IERLAND (LIDSTATEN VAN DE EUROPESE UNIE) EN DE REPUBLIEK KROATIË BETREFFENDE DE TOETREDING VAN DE REPUBLIEK KROATIË TOT DE EUROPESE UNIE, EN MET DE SLOTAKTE, ONDERTEKEND IN BRUSSEL OP 9 DECEMBER 2011 (nrs B-64/1 en 2 – 2012/2013).**

*Algemene bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- De algemene bespreking is geopend.

De rapporteur, mevrouw Olivia P'tito, verwijst naar het schriftelijk verslag.

Vraagt iemand het woord?



La discussion générale est close

*Discussion des articles*

**Mme la présidente.**- Nous passons à la discussion des articles.

*Article 1<sup>er</sup>*

Pas d'observation ?

Adopté.

*Article 2*

Pas d'observation ?

Adopté.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

- *La séance est suspendue à 11h46.*

- *La séance est reprise à 12h38.*

**VOTES NOMINATIFS**

**Mme la présidente.**- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble de la proposition de résolution visant la création d'une mission spécifique d'observation du vieillissement au sein de l'Observatoire de la Santé et du Social (nos B-51/1 et 2 – 2011/2012).

Je vous rappelle que la proposition doit être adoptée à la double majorité.

Il est procédé au vote.

**RÉSULTAT DU VOTE**

83 membres sont présents.  
68 répondent oui dans le groupe linguistique français.  
15 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

De algemene bespreking is gesloten.

*Artikelsgewijze bespreking*

**Mevrouw de voorzitter.**- Wij gaan over tot de bespreking van de artikelen.

*Artikel 1*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

*Artikel 2*

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

- *De vergadering wordt geschorst om 11.46 uur.*

- *De vergadering wordt hervat om 12.38 uur.*

**NAAMSTEMMINGEN**

**Mevrouw de voorzitter.**- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het voorstel van resolutie ertoe strekkende het Observatorium voor Gezondheid en Welzijn te belasten met een specifieke opdracht inzake observatie van de vergrijzing van de bevolking (nrs B-51/1 en 2 – 2011/2012).

Ik herinner u eraan dat het voorstel bij dubbele meerderheid moet worden aangenomen.

Tot stemming wordt overgegaan.

**UITSLAG VAN DE STEMMING**

83 leden zijn aanwezig.  
68 antwoorden ja in de Franse taalgroep.  
15 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

*Ont voté oui :*

Groupe linguistique français :

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Françoise Bertieaux, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Philippe Close, Michel Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Mohamed Daïf, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippele, Jean-Claude Defossé, Julie de Grootte, Céline Delforge, Serge de Patoul, Caroline Désir, Alain Destexhe, Vincent De Wolf, Bea Diallo, Anne Dirix, Hervé Doyen, Willem Draps, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Céline Fremault, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Cécile Jodogne, Zakia Khattabi, Emir Kir, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Gisèle Mandaila, Alain Maron, Pierre Migisha, Isabelle Molenberg, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghli, Emin Özkara, Olivia P'tito, Martine Payfa, Caroline Persoons, Yaron Pesztat, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Magali Plovie, Joël Riguelle, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Viviane Teitelbaum, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Gaëtan Van Goidsenhoven, Rudi Vervoort.

Groupe linguistique néerlandais :

Fouad Ahidar, Els Ampe, Sophie Brouhon, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Johan Demol, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Annemie Maes, Elke Roex, Jef Van Damme, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt, Greet Van Linter.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte la proposition de résolution.

**Mme la présidente.**- L'ordre du jour appelle le vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance portant assentiment au Traité entre le Royaume de Belgique, la République de Bulgarie, la République tchèque, le Royaume de Danemark, la République fédérale d'Allemagne, la République d'Estonie, la République hellénique, le Royaume d'Espagne, la République française, l'Irlande, la

*Hebben ja gestemd:*

Franse taalgroep:

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Françoise Bertieaux, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Philippe Close, Michel Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Mohamed Daïf, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippele, Jean-Claude Defossé, Julie de Grootte, Céline Delforge, Serge de Patoul, Caroline Désir, Alain Destexhe, Vincent De Wolf, Bea Diallo, Anne Dirix, Hervé Doyen, Willem Draps, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Céline Fremault, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Cécile Jodogne, Zakia Khattabi, Emir Kir, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Gisèle Mandaila, Alain Maron, Pierre Migisha, Isabelle Molenberg, Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghli, Emin Özkara, Olivia P'tito, Martine Payfa, Caroline Persoons, Yaron Pesztat, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Magali Plovie, Joël Riguelle, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Viviane Teitelbaum, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Gaëtan Van Goidsenhoven, Rudi Vervoort.

Nederlandse taalgroep:

Fouad Ahidar, Els Ampe, Sophie Brouhon, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Johan Demol, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Annemie Maes, Elke Roex, Jef Van Damme, Walter Vandenbossche, Elke Van den Brandt, Greet Van Linter.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het voorstel tot resolutie aan.

**Mevrouw de voorzitter.**- Aan de orde is de naamstemming over het geheel van het ontwerp van ordonnantie houdende instemming met het Verdrag tussen het Koninkrijk België, de Republiek Bulgarije, de Tsjechische Republiek, het Koninkrijk Denemarken, de Bondsrepubliek Duitsland, de Republiek Estland, de Helleense Republiek, het Koninkrijk Spanje, de Franse

République italienne, la République de Chypre, la République de Lettonie, la République de Lituanie, le Grand-Duché de Luxembourg, la République de Hongrie, la République de Malte, le Royaume des Pays-Bas, la République d'Autriche, la République de Pologne, la République portugaise, la Roumanie, la République de Slovénie, la République slovaque, la République de Finlande, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (États membres de l'Union européenne) et la République de Croatie relatif à l'adhésion de la République de Croatie à l'Union européenne, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 9 décembre 2011 (nos B-64/1 et 2 – 2012/2013).

Je vous rappelle que le projet doit être adopté à la double majorité.

Il est procédé au vote.

#### RÉSULTAT DU VOTE

83 membres sont présents.

68 répondent oui dans le groupe linguistique français.

13 répondent oui dans le groupe linguistique néerlandais.

2 s'abstiennent dans le groupe linguistique néerlandais.

*Ont voté oui :*

Groupe linguistique français :

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Françoise Bertieaux, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Philippe Close, Michel Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Mohamed Daïf, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippele, Jean-Claude Defossé, Julie de Groote, Céline Delforge, Serge de Patoul, Caroline Désir, Alain Destexhe, Vincent De Wolf, Bea Diallo, Anne Dirix, Hervé Doyen, Willem Draps, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Céline Fremault, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Cécile Jodogne, Zakia Khattabi, Emir Kir, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Gisèle Mandaila, Alain Maron, Pierre Migisha, Isabelle Molenberg,

Republiek, Ierland, de Italiaanse Republiek, de Republiek Cyprus, de Republiek Letland, de Republiek Litouwen, het Groot-Hertogdom Luxemburg, de Republiek Hongarije, de Republiek Malta, het Koninkrijk der Nederlanden, de Republiek Oostenrijk, de Republiek Polen, de Portugese Republiek, Roemenië, de Republiek Slovenië, de Slowaakse Republiek, de Republiek Finland, het Koninkrijk Zweden en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland (lidstaten van de Europese Unie) en de Republiek Kroatië betreffende de toetreding van de Republiek Kroatië tot de Europese Unie, en met de Slotakte, ondertekend in Brussel op 9 december 2011 (nrs B-64/1 en 2 – 2012/2013).

Ik herinner u eraan dat het ontwerp bij dubbele meerderheid moet worden aangenomen.

Tot stemming wordt overgegaan.

#### UITSLAG VAN DE STEMMING

83 leden zijn aanwezig.

68 antwoorden ja in de Franse taalgroep.

13 antwoorden ja in de Nederlandse taalgroep.

2 onthouden zich in de Nederlandse taalgroep.

*Hebben ja gestemd:*

Franse taalgroep:

Aziz Albishari, Mohamed Azzouzi, Françoise Bertieaux, Sfia Bouarfa, Dominique Braeckman, Danielle Caron, Michèle Carthé, Philippe Close, Michel Colson, Anne-Charlotte d'Ursel, Mohamed Daïf, Emmanuel De Bock, Olivier de Clippele, Jean-Claude Defossé, Julie de Groote, Céline Delforge, Serge de Patoul, Caroline Désir, Alain Destexhe, Vincent De Wolf, Bea Diallo, Anne Dirix, Hervé Doyen, Willem Draps, André du Bus de Warnaffe, Françoise Dupuis, Ahmed El Khannouss, Ahmed El Ktibi, Nadia El Yousfi, Hamza Fassi-Fihri, Béatrice Fraiteur, Céline Fremault, Didier Gosuin, Anne Herscovici, Alain Hutchinson, Jamal Ikazban, Cécile Jodogne, Zakia Khattabi, Emir Kir, Vincent Lurquin, Bertin Mampaka Mankamba, Gisèle Mandaila, Alain Maron, Pierre Migisha, Isabelle Molenberg,

Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghli, Emin Özkara, Olivia P'tito, Martine Payfa, Caroline Persoons, Yaron Pesztat, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Magali Plovie, Joël Riguelle, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Viviane Teitelbaum, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Gaëtan Van Goidsenhoven, Rudi Vervoort.

Groupe linguistique néerlandais :

Fouad Ahidar, Els Ampe, Sophie Brouhon, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Annemie Maes, Elke Roex, Jef Van Damme, Walter Vandebossche, Elke Van den Brandt.

*Se sont abstenus :*

Groupe linguistique néerlandais :

Johan Demol, Greet Van Linter.

En conséquence, l'Assemblée réunie adopte le projet d'ordonnance qui sera soumis à la sanction du Collège réuni.

**Mme la présidente.**- La séance plénière de l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune est close.

Prochaine séance plénière sur convocation de la présidente.

- *La séance est levée à 12h40.*

Jacques Morel, Ahmed Mouhssin, Anne-Sylvie Mouzon, Marie Nagy, Mohamed Ouriaghli, Emin Özkara, Olivia P'tito, Martine Payfa, Caroline Persoons, Yaron Pesztat, Arnaud Pinxteren, Philippe Pivin, Magali Plovie, Joël Riguelle, Jacqueline Rousseaux, Françoise Schepmans, Fatoumata Sidibe, Viviane Teitelbaum, Freddy Thielemans, Eric Tomas, Barbara Trachte, Gaëtan Van Goidsenhoven, Rudi Vervoort.

Nederlandse taalgroep :

Fouad Ahidar, Els Ampe, Sophie Brouhon, René Coppens, Bianca Debaets, Carla Dejonghe, Brigitte De Pauw, Paul De Ridder, Annemie Maes, Elke Roex, Jef Van Damme, Walter Vandebossche, Elke Van den Brandt.

*Hebben zich onthouden:*

Nederlandse taalgroep:

Johan Demol, Greet Van Linter.

Bijgevolg neemt de Verenigde Vergadering het ontwerp van ordonnantie aan. Het zal ter bekrachtiging aan de Verenigde Vergadering worden voorgelegd.

**Mevrouw de voorzitter.**- De plenaire vergadering van de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie is gesloten.

Volgende plenaire vergadering na bijeenroeping door de voorzitter.

- *De vergadering wordt gesloten om 12.40 uur.*

**ANNEXES****BIJLAGEN****PRÉSENCES EN COMMISSION****AANWEZIGHEDEN IN DE COMMISSIES****Commission de la santé****Commissie voor de gezondheid**

7 février 2013

7 februari 2013

*Présents**Aanwezig*

## Membres effectifs

## Vaste leden

M. Philippe Close.

De heer Philippe Close.

Mme Dominique Braeckman, M. Jacques Morel,

Mevr. Dominique Braeckman, de heer Jacques

Mme Magali Plovie.

Morel, mevr. Magali Plovie.

Mme Gisèle Mandaila.

Mevr. Gisèle Mandaila.

Mme Bianca Debaets.

Mevr. Bianca Debaets.

## Membre suppléant

## Plaatsvervanger

M. Pierre Migisha.

De heer Pierre Migisha.

*Absents**Afwezig*

MM. Mohamed Daïf, Emin Özkara, Mmes Olivia P'tito, Marion Lemesre, Jacqueline Rousseaux, Fatoumata Sidibe, MM. André du Bus de Warnaffe, René Coppens, Mme Elke Roex.

De heren Mohamed Daïf, Emin Özkara, mevr. Olivia P'tito, mevr. Marion Lemesre, mevr. Jacqueline Rousseaux, mevr. Fatoumata Sidibe, de heren André du Bus de Warnaffe, René Coppens, mevr. Elke Roex.

**Commission des affaires sociales**

20 février 2013

*Présents*

## Membres effectifs

Mmes Nadia El Yousfi, Anne Sylvie Mouzon.  
Mmes Dominique Braeckman, Anne Herscovici,  
M. Vincent Lurquin.  
Mme Anne-Charlotte d'Ursel.  
Mme Gisèle Mandaila.  
M. Pierre Migisha.  
Mme Elke Roex.  
Mme Elke Van den Brandt.

## Membres suppléants

M. Ahmed Mouhssin, Mme Magali Plovie.  
Mme Fatoumata Sidibe.  
Mme Brigitte De Pauw.

*Excusés*

MM. Michel Colson, Alain Hutchinson, Mme  
Viviane Teitelbaum, M. Jean-Luc Vanraes.

*Absent*

M. Jamal Ikazban.

**Commissie voor de sociale zaken**

20 februari 2013

*Aanwezig*

## Vaste leden

Mevr. Nadia El Yousfi, mevr. Anne Sylvie  
Mouzon.  
Mevr. Dominique Braeckman, mevr. Anne  
Herscovici, de heer Vincent Lurquin.  
Mevr. Anne-Charlotte d'Ursel.  
Mevr. Gisèle Mandaila.  
De heer Pierre Migisha.  
Mevr. Elke Roex.  
Mevr. Elke Van den Brandt.

## Plaatsvervangers

De heer Ahmed Mouhssin, mevr. Magali Plovie.  
Mevr. Fatoumata Sidibe.  
Mevr. Brigitte De Pauw.

*Verontschuldigd*

De heren Michel Colson, Alain Hutchinson, mevr.  
Viviane Teitelbaum, de heer Jean-Luc Vanraes.

*Afwezig*

De heer Jamal Ikazban.